CONFIDENTIALITY COMMITMENT

In view of tender under **Purchase No6813-PD «Replacement of UPS with Expired Service Life Installed at CPC Pipeline and PS Facilities as per the Program for Equipment Replacement. Stage 2.** (hereinafter – Tender), “Caspian Pipeline Consortium-K”, JSC (hereinafter – “CPC-K”, JSC) shall provide to the Bidder (either directly or via its representatives) confidential information, whereas confidential information is personal data of CPC-K’s employees and other information which is transferred by CPC-K to the Bidder as a confidential (hereafter - Confidential information).

The Bidder hereby commits to maintain confidentiality and not to disclose, reproduce, allow transmittal or use of Confidential information by third parties without CPC-K’s prior written consent. Such written consent shall be obtained from CPC-K prior to any disclosure by the Bidder. Prior to such disclosure, the Bidder shall submit CPC-K confidentiality commitment signed by the third party with content and format similar to this Commitment.
The Bidder shall be liable to CPC-K for compliance with the terms hereof by the third party.

The Bidder shall acknowledge the significance of the Confidential information and shall reimburse CPC-K losses incurred as a result of breach hereof.

This Commitment to be signed by the Contractor’s executive (single executive body) or his authorized

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

В связи с проведением тендера на выполнение работ по **закупке №6813-PD – «Замена выработавших ресурс ИБП согласно программы замены оборудования, установленных на объектах НПС и линейной части МН КТК. 2 Этап»** (далее - Тендер), АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (далее – АО «КТК-К») предоставляет Участнику Тендера (либо напрямую, либо через своих представителей) конфиденциальную информацию, под которой понимаются персональные данные работников АО «КТК-К» и иная информация, которая передается АО «КТК-К» Участнику Тендера в качестве конфиденциальной (далее – Конфиденциальная информация).

Участник Тендера настоящим обязуется соблюдать конфиденциальность и не раскрывать, не воспроизводить и не допускать передачу Конфиденциальной информации без предварительного письменного согласия АО «КТК-К». Такое согласие должно быть получено до любого раскрытия информации Участником Тендера. Перед таким раскрытием Конфиденциальной информации Участник Тендера должен предоставить подписанное третьим лицом обязательство о конфиденциальности, аналогичное по форме и содержанию настоящему обязательству. Участник Тендера отвечает перед АО «КТК-К» за соблюдение третьим лицом условий настоящего обязательства.

Участник Тендера признает важность Конфиденциальной информации и возмещает АО «КТК-К» убытки, возникающие по причине или в связи с нарушением настоящего обязательства.

Обязательство о конфиденциальности подписывается руководителем (единоличным исполнительным

ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ ТУРАЛЫ МІНДЕТТЕМЕ

«КҚК ММҚ желілік бөлігі және МАС нысандарында орнатылған жабдықтарды алмастыру бағдарламасына сәйкес ҮҚК-нің сарқылған ресурстарын алмастыру№6813-PD тендерінің (бұдан әрі - Тендер) өткізілуіне байланысты «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ (бұдан әрі - «КҚК-Қ» АҚ) Тендерге қатысушыға (тікелей немесе өзінің өкілдері арқылы) құпиялы ақпарат ұсынады, ондай ақпарат болып «КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің жеке деректері және «КҚК-Қ» АҚ Тендерге қатысушыға құпия ретінде беретін өзге ақпарат (бұдан әрі – Құпиялы ақпарат) түсініледі.

Тендерге қатысушы осы міндеттеме арқылы құпиялылық сақтауға және Құпиялы ақпаратты ашпауға, көшірме жасамауға және «КҚК-Қ» АҚ-тың алдын ала жазбаша түрдегі келісімісіз басқаға берілуіне жол бермеуге міндеттенеді. Ондай келісім Тендерге қатысушы ақпаратты кез келген жолмен ашуына дейін алынуы тиіс. Құпиялы ақпаратты ондай ашуға дейін Тендерге қатысушы үшінші тұлғаның қолы қойылған, нысаны мен мазмұны бойынша осы міндеттемеге тең құпиялылық туралы міндеттемені ұсынуға тиіс. Тендерге қатысушы «КҚК-Қ» АҚ-тың алдында үшінші тұлғаның осы міндеттеменің шарттарын сақтауына жауап береді.
Тендерге қатысушы Құпиялы ақпараттың маңыздылығын мойындайды және «КҚК-Қ» АҚ-қа осы міндеттеме бұзылуы себебінен немесе оған байланысты туындайтын шығыстардың орнын толтырады.
Құпиялылық туралы міндеттемеге Тендерге қатысушының басшысы (атқарушы орган болып танылатын жеке тұлға) немесе ол уәкілеттік

agent acting under power of attorney.

If the Bidder refuses to sign this Commitment he is will be not allowed to participate in further tender.

This Commitment is valid within 1 year from the moment of its signing.

The Commitment signed by the Bidder shall be submitted CPC-K together with prequalification bid/confirmation of interest (depending on what is appolicable) or to be signed before transfer of Confidential information (if Contractor is selected without tender).

The law applicable to this obligation is the Republic of Kazakhstan law.

Any disputes arising out of or in connection with failure to perform or inadequate performance of this Commitment shall be subject to consideration in the city of Almaty, Republic of Kazakhstan arbitration court.

This Commitment shall be signed by the Bidder within 2 (two) days upon its receipt.

An electronic copy of the signed Commitment shall be forwarded to “CPC-K” JSC to the email address of CPC contact person mentioned in the notification: Talgat.Shapauov@cpcpipe.ru

and CPC Tender Board Secretary: Secretary.CPCTenderBoard@cpcpipe.ru.

The Commitment original shall be

органом) Участник Тендера или уполномоченным им лицом, действующим на основании доверенности.

В случае отказа Участник Тендера от подписания настоящего обязательства, он не допускается к дальнейшему участию в тендере.

Срок действия Обязательства о конфиденциальности составляет один год с момента подписания.

Подписанное участником тендера обязательство о конфиденциальности направляется в составе предквалификационной заявки / с подтверждением о заинтересованности участия в тендере (в зависимости от того, что применимо) либо подписывается перед передачей Конфиденциальной информации (при выборе Подрядчика без тендера).

Правом применимым к настоящему обязательству является право Республики Казахстан.

Любые споры, возникающие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением настоящего Обязательства, подлежат рассмотрению в арбитражном суде г. Алматы, Республике Казахстан.

Настоящее Обязательство должно быть подписано Участником тендера в течение 2 двух дней с момента его получения.

Электронная копия подписанного Обязательства должна быть направлена в АО «КТК-К» на адреса электронной почты Контактного лица КТК, указанного в Извещении: Talgat.Shapauov@cpcpipe.ru

и Секретаря Тендерного совета КТК: Secretary.CPCTenderBoard@cpcpipe.ru

берген, сенімхат негізінде әрекет етуші тұлға қол қояды.

Тендерге қатысушы осы міндеттемеге қол қоюдан бас тартқан жағдайда ол одан әрі қарай тендерге қатысуға жіберілмейді.

Құпиялылық туралы міндеттеменің қолданыс мерзімі қол қойылған сәттен бастап бір жыл құрайды.

Тендерге қатысушының қолы қойылған құпиялылық туралы міндеттеме алдын ала біліктілік анықтау өтінімімен / тендерге қатысуға ниеттенуін растаумен (қайсысы қолданылатынына қарай) бірге жолданады немесе Құпиялы ақпаратты берерде (Мердігер тендерсіз таңдалғанда) оған қол қойылады.

Осы міндеттемеге қолданылатын құқық болып Қазақстан Республикасының құқығы табылады.

Бұл Міндеттемені орындамаумен немесе тиісті орындамамумен байланысты кез келген даулар Қазақстан Республикасы Алматы қаласының арбитраждық сотында қаралуға жатады.

Бұл Міндеттемеге Тендерге қатысушы оны алған күннен 2 (екі) күн ішінде қолын қоюы тиіс.

Қол қойылған Міндеттеменің электрондық көшірмесі «ҚҚК-Қ» АҚ-қа Хабарламада көрсетілген ҚҚК байланыстағы тұлғасына: Talgat.Shapauov@cpcpipe.ru ҚҚК Тендерлік кеңесінің хатшысына: Secretary.CPCTenderBoard@cpcpipe.ru электрондық пошта арқылы жолдануы тиіс.

Міндеттеменің қол қойылған түпнұсқасы «ҚҚК-Қ» АҚ-қа пошта арқылы мына мекенжайға

provided to “CPC-K” JSC to the following address:
Abilkhair Khan Ave. 92B, «Grand Asia» business center, 060097, Atyrau city, Republic of Kazakhstan, to T. Davletov

Contractor’s name:

____
Signature By:

____
Name:

____
Title:

____

Date: ____________________

Оригинал подписанного Обязательства направляется в АО «КТК-К» по почте на имя контактного лица КТК по адресу: 060097 Республика Казахстан, г. Атырау, пр-т Абилкайыр Хана, 92 В, БЦ «Гранд Азия», Давлетов Талгат Ержанович.

Наименование Подрядчика:

____
Подпись:

____
ФИО:

____
Должность:

____

Дата: _____________________

жолданады: 060097, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Әбілқайыр Хан даң. 92В үй, бизнес-орталық «Гранд Азия», Давлетов Талгат Ержанович атына.

Мердігердің атауы:

____
Қолы:

____
Аты-жөні:

____
Лауазымы

____

Күні: ______________________